

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан

социально-гуманитарного факультета

(наименование факультета)



И.В. Цвелева

(подпись, ФИО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«Практический курс перевода английского языка»**

Направление подготовки	«45.04.02 Лингвистика»
Направленность (профиль) образовательной программы	«Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности»
Квалификация выпускника	«магистр»
Год начала подготовки (по учебному плану)	«2021»
Форма обучения	«очная»
Технология обучения	традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
«1»	«1, 2»	«8»

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
«Экзамен» «Зачет с оценкой»	Кафедра ЛМК «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Комсомольск-на-Амуре 2021

Разработчик рабочей программы:

Доцент, канд.филол.наук, доцент  
(должность, степень, ученое звание)



Мальшева Н.В.  
(ФИО)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой  
«Лингвистика и межкультурная  
коммуникация»  
(наименование кафедры)



Шушарина Г.А.  
(ФИО)

## 1 Общие положения

Рабочая программа и фонд оценочных средств дисциплины «Практический курс перевода английского языка» составлены в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «№ 992» от 12.08.2020 г., и основной профессиональной образовательной программы подготовки «Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика».

Основание для определения профессиональных компетенций и практической подготовки:

- Профессиональный стандарт 01.001 «ПЕДАГОГ (ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В СФЕРЕ ДОШКОЛЬНОГО, НАЧАЛЬНОГО ОБЩЕГО, ОСНОВНОГО ОБЩЕГО, СРЕДНЕГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ) (ВОСПИТАТЕЛЬ, УЧИТЕЛЬ)». Обобщенная трудовая функция: А. Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования
- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195)

Задачи дисциплины	Знать: понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач. Уметь: выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов Владеть: навыком оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода. Владеть: навыком анализа информационных источников в соответствии с переводческим заданием, а также навыком предпереводческого анализа исходного текста и перевода.
Основные разделы / темы дисциплины	1 Translation Services 2 International Organizations 3 Urban Planning and Building Construction 4 Public Utilities 5 Healthcare and Emergency Organizations

## 2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода английского языка» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и основной образовательной программой (таблица 1):

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в	ОПК-4.1 Знает жанры речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Знать жанры речевого произведения и его принадлежность к различным стилистическим регистрам

устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.2 Умеет корректно порождать основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение ОПК-4.3 Владеет навыками порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Уметь порождать речевые высказывания различного типа в соответствии с грамматикой и стилистикой русского и иностранного языка Владеть навыками порождения связных текстов различной степени трудности
Профессиональные		
ПК-2 - Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-2.1 Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность, способы и приемы переводческих трансформаций ПК-2.2 Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-2.3 Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно	Знать терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках Уметь выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений Владеть навыками анализа информационных источников в соответствии с переводческим заданием, навыком предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания Владеть навыком адаптации исходного текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-3.1 Знает теорию устного перевода; виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; профессиональную этику; правила делового этикета. ПК-3.2. Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической	Знать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач Уметь осуществлять устный перевод различной степени трудности и стилистической принадлежности Владеть навыками анализа информационных источников в соответствии с переводческим заданием, навыком предпереводческого анализа исходного

	эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ПК-3.3. Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров.	текста и переводческого задания
--	---	---------------------------------

### 3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода английского языка» изучается на «1» курсе(ах) в «1, 2» семестре(ах).

Дисциплина входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к «БЛОК 1».

Дисциплина «Практический курс перевода английского языка» частично реализуется в форме практической подготовки. Практическая подготовка организуется путем проведения / выполнения практических занятий.

### 4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет «8» з.е., «288» акад. час.

Распределение объема дисциплины (модуля) по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов
Общая трудоемкость дисциплины	«288»
<b>Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего</b>	«145»
В том числе:	
<b>занятия лекционного типа</b> (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками)	«0»
в том числе в форме практической подготовки:	«0»
<b>занятия семинарского типа</b> (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия)	«145»
в том числе в форме практической подготовки:	«145»
<b>Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа, включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза</b>	«108»

<b>Объем дисциплины</b>	<b>Всего академических часов</b>
Промежуточная аттестация обучающихся – «Экзамен», «Зачет с оценкой»	«35»

**5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебной работы**

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
1 Translation Services	0	29*	0	22
2 International Organizations	0	29*	0	22
3 Urban Planning and Building Construction	0	29*	0	22
4 Public Utilities	0	29*	0	21
5 Healthcare and Emergency Organizations	0	29*	0	21
<b>ИТОГО по дисциплине</b>	<b>«0»</b>	<b>«145»</b>	<b>«0»</b>	<b>«108»</b>

\* реализуется в форме практической подготовки

**6 Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)**

При планировании самостоятельной работы студенту рекомендуется руководствоваться следующим распределением часов на самостоятельную работу (таблица 4):

Таблица 4 – Рекомендуемое распределение часов на самостоятельную работу

<b>Компоненты самостоятельной работы</b>	<b>Количество часов</b>
Изучение теоретических разделов дисциплины	0
Подготовка к занятиям семинарского типа	88
Подготовка и оформление контрольной работы	20
	«108»

**7 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

## **8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **8.1 Основная литература**

1 Серова, Л. К. Практический курс профессионального перевода (английский язык) : учебно-методическое пособие для студентов технических специальностей / Л. К. Серова. – Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. – 40 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/104245.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2 Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. – Санкт-Петербург : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. – 70 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1080965> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

3 Шкатова, В. В. Учимся переводить с английского языка на русский : учебное пособие / В. В. Шкатова. – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семёнова-Тян-Шанского, 2018. – 76 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/101070.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

### **8.2 Дополнительная литература**

1 Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 191 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/475173> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2 Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. – 4-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 96 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/96393.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

3 Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский : учебное пособие / Салье Т. Е., Воскресенская И. Н. – Санкт-Петербург : СПбГУ, 2018. – 178 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

4 Технический перевод (английский язык): перевод научно-технической информации : учебное пособие / составители Л. В. Назарова. – Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2020. – 235 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/102482.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

5 Нотина, Е. А. Реферирование научной литературы по специальности. Английский язык : учебное пособие / Е. А. Нотина, И. А. Быкова, В. Э. Улюмджиева. – Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. – 80 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/91063.html> (дата обращения: 30.04.2021). – Режим доступа: по подписке.

### 8.3 Методические указания для студентов по освоению дисциплины

1 Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. – Санкт-Петербург : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. – 70 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1080965> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2 Рабочая тетрадь по дисциплине «Практический курс перевода английского языка» / Сост.: Г. А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУВО «КНАГТУ», 2016. – 41 с.

### 8.4 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1 BNC : Британский национальный корпус : информационно-справочная система. – USA, 1980 – 1990. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 08.07.2020).

2 COCA : корпус современного американского языка : информационно-справочная система. – USA, 1990 – 2019. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 08.07.2020).

3 RusCorpora : Национальный корпус русского языка : информационно-справочная система. – Москва, 2003 – 2020. – URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 08.07.2020).

4 WaCky : большие открытые веб-корпуса английского языка : информационно-справочная система. – London, 2002 – 2013. – URL: <https://wacky.sslmit.unibo.it/doku.php?id=start> (дата обращения: 08.07.2020).

5 Multitran : электронный словарь Мультитран : сайт. – Москва, 2003 – . – URL: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: свободный.

### 8.5 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1 <https://journals.sagepub.com/>

2 <https://link.springer.com/>

3 Ted : частный некоммерческий фонд : сайт. – Ванкувер, 1984 – . – URL: [ted.com](http://ted.com) (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: свободный.

4 TFR : конференция отрасли переводов и локализации : сайт. – Казань, 2016 – . – URL: <https://tconference.ru/> (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: свободный.

### 8.6 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Таблица 5 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты / условия использования
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: <a href="https://www.openoffice.org/license.html">https://www.openoffice.org/license.html</a>

## 9 Организационно-педагогические условия



Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет соответствующих дисциплин и профессиональных модулей, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

## **9.1 Образовательные технологии**

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены лекциями и семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

## **9.2 Занятия лекционного типа**

Отсутствуют.

## **9.3 Занятия семинарского типа**

Семинарские занятия проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения семинаров является отработка профессиональных и общепрофессиональных компетенций по переводу по отдельным темам, моделирование и разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на семинарских занятиях оценивается по следующим критериям:

- перевод различного типа;
- выполнение проектных и иных заданий;
- ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть грамматически, стилистически оформлен, информация должна быть эквивалентно передана.

Оценивание заданий, выполненных на семинарском занятии, входит в накопленную оценку.

## **9.4 Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;

- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиболее важному средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

## **9.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

- просматривать основные определения и факты;
- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- изучить рекомендованную литературу, составлять тезисы, аннотации и конспекты наиболее важных моментов;
- самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств.

### **1. Методические указания при работе над конспектом лекции**

Отсутствуют.

### **2. Методические указания по самостоятельной работе над изучаемым материалом и при подготовке к практическим занятиям**

Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы необходимо стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале... и т.д.

### **3. Методические указания по выполнению контрольной работы**

При написании работы необходимо проявить навыки самостоятельной работы, показать умение пользоваться литературными источниками, фактическим материалом. Содержание работы необходимо излагать своими словами, логически последовательно. Начинать

работу надо с тщательного изучения методических рекомендаций по изучаемой дисциплине. Далее надо подобрать необходимую литературу. В процессе написания работы можно привлечь дополнительную литературу, более углубленно рассматривающую различные аспекты темы. В случае затруднения в выборе литературы можно обратиться за консультацией к преподавателю.

Контрольная работа должна освещать основные вопросы в свете проработанной литературы и фактического материала, привлекаемого в качестве иллюстраций. Недопустимо дословное переписывание литературных источников, особенно устаревших. Работа должна быть написана четко, разборчиво. Оформление работы должно соответствовать требованиям локальных документов университета.

## **10 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

### **10.1 Учебно-лабораторное оборудование**

Таблица 6 – Перечень оборудования лаборатории

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование
331/1	Компьютерный класс	мебель и технические средства обучения (наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук)

### **10.2 Технические и электронные средства обучения**

**Лекционные занятия** *(при наличии)*.

Отсутствуют

**Самостоятельная работа.**

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде КНАГУ:

- читальный зал НТБ КНАГУ;
- компьютерные классы (ауд. 331 корпус № 1).

## **11 Иные сведения**

### **Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производится с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по дисциплине**

**«Практический курс перевода английского языка»**

Направление подготовки	<i>«45.04.02 Лингвистика»</i>
Направленность (профиль) образовательной программы	<i>« Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности»</i>
Квалификация выпускника	<i>«магистр»</i>
Год начала подготовки (по учебному плану)	<i>«2021»</i>
Форма обучения	<i>«очная»</i>
Технология обучения	<i>традиционная</i>

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
<i>«1»</i>	<i>«1, 2»</i>	<i>«8»</i>

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
<i>«Экзамен» «Зачет с оценкой»</i>	<i>Кафедра ЛМК - Лингвистика и межкультурная коммуникация</i>

## 1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами образовательной программы

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>Общепрофессиональные</b>		
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.1 Знает жанры речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения ОПК-4.2 Умеет корректно порождать основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение ОПК-4.3 Владеет навыками порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать жанры речевого произведения и его принадлежность к различным стилистическим регистрам Уметь порождать речевые высказывания различного типа в соответствии с грамматикой и стилистикой русского и иностранного языка Владеть навыками порождения связных текстов различной степени трудности
<b>Профессиональные</b>		
ПК-2 - Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-2.1 Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность, способы и приемы переводческих трансформаций ПК-2.2 Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-2.3 Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно	Знать терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках Уметь выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений Владеть навыками анализа информационных источников в соответствии с переводческим заданием, навыком предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания Владеть навыком адаптации исходного текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона

<p>ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>ПК-3.1 Знает теорию устного перевода; виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; профессиональную этику; правила делового этикета.</p> <p>ПК-3.2. Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК-3.3. Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров.</p>	<p>Знать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач</p> <p>Уметь осуществлять устный перевод различной степени трудности и стилистической принадлежности</p> <p>Владеть навыками анализа информационных источников в соответствии с переводческим заданием, навыком предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания</p>
--	--	---

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Формируемая компетенция	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
1 Translation Services	ОПК-4	Терминологический диктант 1	количество правильных ответов
	ПК-2	Письменный перевод 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>- глубина предпереводческого анализа текста;</li> <li>- правильность применяемых техник перевода;</li> <li>- точность перевода;</li> <li>- грамотность речи.</li> </ul>
2 International Organizations	ОПК-4	Терминологический диктант 2	количество правильных ответов
	ОПК-4	Практическое задание 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>- глубина предпереводческого анализа текста;</li> <li>- правильность применяемых техник перевода;</li> <li>- точность перевода;</li> <li>- грамотность речи.</li> </ul>
3 Urban Planning and Building Construction	ОПК-4	Терминологический диктант 3	количество правильных ответов
	ПК-2	Письменный перевод 2	- глубина предпереводческого анализа текста;

			- правильность применяемых техник перевода; - точность перевода; - грамотность речи.
4 Public Itilities	ПК-3	Устный перевод 1	- глубина предпереводческого анализа текста; - правильность применяемых техник перевода; - точность перевода; - грамотность речи.
	ПК-2	Реферативный перевод	- глубина предпереводческого анализа текста; - правильность применяемых техник перевода; - точность перевода; - грамотность речи.
5 Healthcare and Emergency Organizations	ПК-2	Двусторонний перевод	- глубина предпереводческого анализа текста; - правильность применяемых техник перевода; - точность перевода; - грамотность речи.
	ПК-3	Устный перевод 2	- глубина предпереводческого анализа текста; - правильность применяемых техник перевода; - точность перевода; - грамотность речи.
Все разделы	ОПК-4 ПК-2 ПК-3	«Контр»	Количество верных ответов

**1 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций**

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 3).

Таблица 3 – Технологическая карта

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
«1» семестр <i>Промежуточная аттестация в форме «Экзамен»</i>				
1	Терминологический диктант	В течение семестра	15 баллов (по 5 баллов за каждый)	5 баллов – 90-100% правильных ответов 4 балла – 70-79% правильных ответов. 3 балла – 50-69% правильных ответов.



	<b>Наименование оценочного средства</b>	<b>Сроки выполнения</b>	<b>Шкала оценивания</b>	<b>Критерии оценивания</b>
				2 балла – менее 50% правильных ответов. 0 баллов – задание не выполнено
2	Практическое задание 1, 2	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил комплексное задание. Показал отличный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил комплексное задание с небольшими неточностями. Показал хороший уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил комплексное задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении комплексного задания студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – задание не выполнено.
3	Письменный перевод	В течение семестра	10 баллов (по 5 баллов на каждый)	5 баллов – студент правильно определил стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, перевод дан с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм. 4 балла - студент с небольшими неточностями определил стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, перевод дан с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.

	<b>Наименование оценочного средства</b>	<b>Сроки выполнения</b>	<b>Шкала оценивания</b>	<b>Критерии оценивания</b>
				<p>3 балла - студент с небольшими неточностями определил стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, перевод дан с незначительными нарушениями лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.</p> <p>2 балла - при выполнении перевода студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>0 баллов – задание не выполнено.</p>
4	Контрольная работа 1	В течение семестра	5 баллов	<p>5 баллов - студент правильно выполнил комплексное задание. Показал отличный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>4 балла - студент выполнил комплексное задание с небольшими неточностями. Показал хороший уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>3 балла - студент выполнил комплексное задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>2 балла - при выполнении комплексного задания студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>0 баллов – задание не выполнено.</p>
Текущий контроль:		-	35 баллов	-

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
	Промежуточная аттестация	Экзамен	15 баллов	15 баллов - студент правильно выполнил комплексное задание. Показал отличный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 11 баллов - студент выполнил комплексное задание с небольшими неточностями. Показал хороший уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 8 баллов - студент выполнил комплексное задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 4 балла - при выполнении комплексного задания студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – задание не выполнено.
	Итого:		50 баллов	
<p><b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине, включая экзамен:</b></p> <p><b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине:</b></p> <p>0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно» (недостаточный уровень для промежуточной аттестации по дисциплине);</p> <p>65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно» (пороговый (минимальный) уровень);</p> <p>75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо» (средний уровень);</p> <p>85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично» (высокий (максимальный) уровень)</p>				
5	Устный перевод 1, 2	В течение семестра	10 баллов (5 баллов за каждый)	5 баллов – студент правильно определил стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, перевод дан с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.

	<b>Наименование оценочного средства</b>	<b>Сроки выполнения</b>	<b>Шкала оценивания</b>	<b>Критерии оценивания</b>
				<p>4 балла - студент с небольшими неточностями определил стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, перевод дан с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.</p> <p>3 балла - студент с небольшими неточностями определил стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, перевод дан с незначительными нарушениями лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.</p> <p>2 балла - при выполнении перевода студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>0 баллов – задание не выполнено.</p>
6	Реферативный перевод	В течение семестра	5 баллов	<p>5 баллов – студент правильно определил стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, перевод дан с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.</p> <p>4 балла - студент с небольшими неточностями определил стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, перевод дан с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.</p> <p>3 балла - студент с небольшими неточностями определил стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной за-</p>

	<b>Наименование оценочного средства</b>	<b>Сроки выполнения</b>	<b>Шкала оценивания</b>	<b>Критерии оценивания</b>
				<p>дачи, стиля и жанра произведения, перевод дан с незначительными нарушениями лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.</p> <p>2 балла - при выполнении перевода студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>0 баллов – задание не выполнено.</p>
7	Двусторонний перевод	В течение семестра	5 баллов	<p>5 баллов – студент правильно определил стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, перевод дан с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.</p> <p>4 балла - студент с небольшими неточностями определил стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, перевод дан с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.</p> <p>3 балла - студент с небольшими неточностями определил стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, перевод дан с незначительными нарушениями лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.</p> <p>2 балла - при выполнении перевода студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>0 баллов – задание не выполнено.</p>

	<b>Наименование оценочного средства</b>	<b>Сроки выполнения</b>	<b>Шкала оценивания</b>	<b>Критерии оценивания</b>
8	Контрольная работа 2	В течение семестра	5 баллов	5 баллов – студент правильно выполнил комплексное задание. Показал отличный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 4 балла – студент выполнил комплексное задание с небольшими неточностями. Показал хороший уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 3 балла – студент выполнил комплексное задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 2 балла – при выполнении комплексного задания студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – задание не выполнено.
ИТОГО:		-	25 баллов	-
<b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине:</b> Пороговый (минимальный) уровень для аттестации в форме зачета – 75 % от максимально возможной суммы баллов				

- 2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций в ходе освоения образовательной программы**

### **Реферативный перевод**

#### ***Выполните реферативный письменный перевод***

The number of far-right terrorists imprisoned in Britain has more than tripled in a year, new statistics reveal.

There were 29 people in custody by the end of March, up from nine the previous year.

Islamist extremists make up the majority of 228 people imprisoned for terror offences in the UK, at 82 per cent of the total, followed by 13 per cent far-right and 6 per cent driven by other ideologies including those linked to Northern Ireland.

“There have been steady increases in recent years in the number of terrorist prisoners across all the types of ideologies covered,” a Home Office bulletin said.

“The proportion of prisoners holding far-right ideologies has increased steadily over the past three years.”

The number of terror-related arrests rose by 17 per cent to hit a new record of 441 in the 12 months to April, which saw large-scale police operations in response to the attacks at Manchester Arena, London Bridge, Finsbury Park and Parsons Green.

British security services have been thwarting attack plots at the rate of one every month since the Westminster attack in March 2017, the head of MI5 revealed.

Andrew Parker warned of an “intense, unrelenting and multidimensional international terrorist threat” last month.

Neo-Nazi found guilty of terror attack plot at gay pride event

“Daesh [Isis] continues to pose the most acute threat, but al-Qaeda and other Islamist terrorist groups haven’t gone away,” he added. “With the police we are also actively monitoring the trajectory of extreme right-wing terrorism. As we see instances of it rearing its ugly head our response is equally firm.”

Scotland Yard said 12 terrorist plots and four extreme right-wing attacks have been foiled since March 2017, and there are 600 active investigations into 3,000 of the highest-priority suspects.

A spokesperson said police were also using disruption tactics by arresting suspected extremists for criminal matters like fraud, robbery and drugs offences if there is not enough evidence for a terror charge.

Assistant Commissioner Neil Basu, head of counter-terror policing in the UK said: “With the terrorist attacks of 2017 we saw a genuine step-change in momentum. As a result, our operational activity increased to meet the new and emerging threats we now face.

“A year on and our activity continues to be at unprecedented levels; shown, not least, by the fact that, in the past year, working together with the security services we have stopped an average of one terrorist attack every month. Police, together with the security services, are determined to make the UK as hostile an environment for terrorists as possible.”

Mr Basu said there was “no typical profile of a terrorist” and urged the public to remain vigilant and report any suspicious activity to police.

A relatively small number of terror-related arrests cover attack planning compared to lower-level offences including collecting or disseminating terrorist information.

The vast majority of people arrested in the past year were men in the 30 and over age group, but 27 under-18s and 56 female suspects were detained.

Around 40 per cent of suspects were recorded as being of Asian ethnic appearance, 34 per cent white and 1 per cent black, while 68 per cent defined themselves as British or dual nationals.

Other nationalities included Algerian, Pakistani, Iraqi, Afghan, Iranian, Somali, Turkish, Indian and Irish.

More than half of suspects were released without charge, a quarter on bail pending further investigation and a third were eventually prosecuted.

The number of stop and searches under the Terrorism Act increased by 70 per cent in the year, seeing police examine almost 800 people, of whom 64 were arrested.

Ben Wallace, the security minister, said: “These figures demonstrate yet again the impressive work done by the police, MI5 and wider criminal justice system to keep us all safe.

"Intervening early is central to our strengthened counter-terrorism strategy and through the Counter-Terrorism and Border Security Bill, we are introducing new laws giving the police the powers they need."

The prison sentences handed to convicted terrorists could increase further under the proposed changes, which would criminalise viewing terrorist material more than three times online and making "reckless" statements that could invite support for a banned group.

The figures were released a day after four members of the neo-Nazi terrorist group National Action were jailed for posting racist stickers on a university campus.

Chad Mark Williams-Allen, 26, Garry Jack, 21, and two other men who cannot be named for legal reasons posed performing Hitler salutes after posting the stickers at Aston University in Birmingham in July 2016.

They included slogans such as "white zone" and "Britain is ours the rest must go" set against images showing masked faces and Nazi images.

Judge Paul Farrer QC said the stickers were recruitment tools for National Action and had been intended to undermine British values and "foment hatred and unrest in society".

Williams-Allen, of West Bromwich, was jailed for 21 months and Jack, of Birmingham, received a 12-month suspended sentence at Birmingham Crown Court.

The unidentified defendants were imprisoned for 12 months and 16 months each. All four defendants had been convicted of stirring up racial hatred.

Sue Hemming, of the Crown Prosecution Service, said: "Their hope was to inspire others to stoke racial tensions but their criminal attempt to incite others to despise, reject, and expel non-whites failed."

Another member of National Action has admitted plotting to murder a Labour MP with a machete in an ongoing trial at the Old Bailey, where he and five co-defendants deny membership of a proscribed group.

Among other plots foiled in the past year was a planned attack by Britain's first known all-female Isis cell.

Safaa Boular was just 17 when she planned a grenade and gun attack on the British Museum after she was prevented from joining her Isis fighter boyfriend in Syria. The teenager enlisted her sister after being arrested and their mother was also convicted for supporting the plot.

## **Терминологический диктант**

*1 Напишите английские эквиваленты слов*

Непредвзятый, бескомпромиссный, злободневный, предвзятый, уклончивый ответ, начало, перемотать, повестка дня, некролог, цензура

*2 Напишите русские эквиваленты*

Coverage, editorial, quality paper, satellite dish, columnist, pundit, local affairs, stilted, outlandish, innocuous, spur on, extol one's virtues

## **Устный перевод**

*Прослушайте аудио, подготовьтесь к устному переводу*

How we're priming some kids for college – and others for prison  
[https://www.ted.com/talks/alice\\_goffman\\_college\\_or\\_prison\\_two\\_destinies\\_one\\_blatant\\_injustice](https://www.ted.com/talks/alice_goffman_college_or_prison_two_destinies_one_blatant_injustice)



## Контрольная работа 1

1. Put the appropriate preposition forming a phrasal verb (on, up, down, out). Translate the sentences

1. Hurry ... ! We'll be late for the train.
2. Come ...! Wake ... ! It's 10 o'clock already.
3. I've got a headache. Could you turn the music ... ?
4. Your story isn't true. You have made it ... .
5. You shouldn't drop the litter here. Please, pick it ... .
6. I'll try to find ... the answer.
7. You must sort ... the problem with the electricity today.
8. Put ... all the fires before leaving the forest.
9. Clear ... the bedroom when you have finished your games.
10. Tom works ... at the gym with great pleasure.
11. Hang ... , I'll take my bag and money.
12. Go ... , I'm listening to you very carefully.
13. I do hope that you will come and help me tomorrow. Don't let me ... .
14. His parents died, so his aunt brought him ... .
15. Why are they going to knock ... this building?

2. Fill in the blanks (1-10) with the necessary word expressions (a-j). Translate the letter

Sergey Sakharov  
RusInvestment ltd.

05.03.2018

*I* Prospect Mira,  
Moscow, Russia,  
425450

Dear Mr. Sakharov,

We are glad (1) \_\_\_\_\_ on the forthcoming Detroit Auto Show exhibition that will take place on 11 – 24 June 2018 (2) \_\_\_\_\_ (see the attached file). You will (3) \_\_\_\_\_ and concept cars and (4) \_\_\_\_\_ to develop concept cars (5) \_\_\_\_\_.

Please (6) \_\_\_\_\_ if you would like (7) \_\_\_\_\_ this event so that we could send you the invitation letter (8) \_\_\_\_\_ and book a room (9) \_\_\_\_\_. Also we would like you (10) \_\_\_\_\_ what group discussion you would like to take part in:

- Investment in Concept Cars;
- Investment in Car Market;
- Hybrid Automobiles Investment;

Best regards,  
Stuart Field,  
Chief Executive of Detroit Auto Show

- a) to send you the information
- b) upon your request
- c) make investments
- d) to take part in
- e) to let us know
- f) to get the visa ready
- g) have opportunity to see new models
- h) for future sale

- i) at the hotel
- j) to let us know

### 3. Translate the text

The study recruited 125 amateur cyclists aged 55 to 79, 84 of which were male and were female. The men had to be able to cycle 100 km in under 6.5 hours, while the women had to be able to cycle 60 km in 5.5 hours. Smokers, heavy drinkers and those with high blood pressure or other health conditions were excluded from the study.

The participants underwent a series of tests in the laboratory and were compared to a group of adults who do not partake in regular physical activity. This group consisted of 75 healthy people aged 57 to 80 and 55 healthy young adults aged 20 to 36.

The study showed that loss of muscle mass and strength did not occur in those who exercise regularly. The cyclists also did not increase their body fat or cholesterol levels with age and the men's testosterone levels also remained high, suggesting that they may have avoided most of the male menopause.

More surprisingly, the study also revealed that the benefits of exercise extend beyond muscle as the cyclists also had an immune system that did not seem to have aged either.

Professor Janet Lord, Director of the Institute of Inflammation and Ageing at the University of Birmingham, said: "Hippocrates in 400 BC said that exercise is man's best medicine, but his message has been lost over time and we are an increasingly sedentary society."

### 4. Choose the right answer

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...

- а) языковым посредничеством
- б) эквивалентным переводом
- в) черновым переводом

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией

3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией

4. Ситуативный контекст также называется

- а) микроконтекстом
- б) макроконтекстом
- в) экстралингвистическим контекстом

5. Рецептор – это ...

- а) отправитель сообщения
- б) получатель сообщения
- в) языковой посредник

6. Исходный язык – это ...

- а) родной язык переводчик
- б) язык рецептора
- в) язык оригинала

7. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется

- а) генерализацией
- б) модуляцией
- в) контекстуальной заменой

8. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется

- а) конкретизацией
- б) генерализацией
- в) модуляцией

9. Самым древним видом переводческой деятельности является

- а) устный последовательный перевод
- б) синхронный перевод
- в) художественный перевод

10. Псевдоинтернациональную лексику также называют

- а) буквализмами
- б) кальками
- в) «ложными друзьями переводчика»

5. Give the definition of the following terms (in Russian).

- 1. Синхронный перевод
- 2. Транслитерация
- 3. Транскрипция
- 4. Письменный перевод
- 5. Калькирование

## Контрольная работа 2

### 1. *Переведите текст на русский язык*

#### **Stay in an historic landmark property from \$25 a night**

#### **Villa Saraceno, Italy**

The ancient city of Vicenza was founded more than 2,000 years ago, but it was in the 16<sup>th</sup> century that Venetian architect Andrea Palladio built a set of villas so influential a style of architecture was named after him.

Part of the Palladian Villas of Veneto, a UNESCO World Heritage site, Villa Saraceno resembles a Roman temple, dramatically imposed upon the flat, green landscape of the Vicenza countryside.

Its clean lines are testament to Palladio's devotion to symmetry.

The architect sought inspiration from the ruins of Rome, reinventing their columned design principles as fashionable villas for noblemen around the city.

Stepping inside, six-foot-wide frescoes of Greek mortals and goddesses adorn the ceilings.

In the living room, friezes depict scenes from Virgil's Aeneid – mainly Dido and Aeneas' romantic frolics on their journey towards Carthage.

There are seven bedrooms and despite the villa's museum-like grandeur, Saraceno still manages the kind of rustic warmth you'd expect from a Mediterranean home.

Sleeps 16. Four-night stays from \$1,466 (£1,193).

### 1. *Переведите текст на английский язык*

**Понятие средств массовой информации** в XXI веке знакомо даже ребенку. С точки зрения социологии, СМИ – это **социальные институты**, занятые сбором, обработкой, анализом и распространением информации в массовом масштабе. С точки зрения политологии,

средства массовой информации – это еще и способ политической пропаганды, агитации и политической манипуляции населения.

Первые СМИ появились еще в древности, когда глашатай выходил на центральную площадь оглашать новый королевский указ и последние события королевства.

С развитием **современных технологий**, развились и средства массовой информации. У классической прессы (газеты, журналы и другая периодика) появились конкуренты – радио, телевидение, а затем и интернет.

К **видам средств массовой информации** относятся:

пресса (газеты, журналы); книжные издательства; агентства печати; радиовещание; телевидение; кино-, видео-, звукозапись; интернет.

С точки зрения некоторых исследователей, развитие некоторых социальных сетей (Вконтакте, Facebook, Одноклассники, Twitter) позволяет добавить их как еще один отдельный вид СМИ.

**Суть средств массовой информации** заключается в том, что их информация предназначена не для одного человека, а для всего общества.

В некоторых **функциях средств массовой информации** отчетливо прослеживается их политическая составляющая:

1. Информационная функция – сбор и передача населению каких-либо сведений, касающихся любой из **сфер общественной жизни** (экономической, социальной, политической, духовной).

2. Функция формирования **общественного мнения** к различным явлениям любой из сфер общества (здесь уже начинают прослеживаться элементы навязывания точки зрения).

3. Образовательная функция – донесение знаний, расширение **познавательных способностей** человека (например, передачи History Channel, которые, кстати, тоже могут содержать некоторую идеологическую составляющую).

4. «Тиражирование» образцов поведения государственных органов, политиков, политических партий и других субъектов политической сферы.

5. Управленческая функция – средство мобилизации масс для решения конкретных социальных, экономических, политических задач. Пример – передачи и статьи на тему «Заплати налоги и живи спокойно», «Не выбрасывай мусор в лесу», «Не гоняй на дорогах» и т.д.

### Структура экзаменационного билета

1. Полный письменный перевод оригинального текста объемом 1200 печатных знаков с представлением отпечатанного текста перевода. Время выполнения – 60 мин .
2. Перевод с листа оригинального текста объемом 750 печатных знаков. Время подготовки – 3-4 мин.
3. Устный последовательный перевод.

### Типовые экзаменационные задачи

#### Образец текста для полного письменного перевода

The United Nations Children’s Fund reports millions of children are subject to violence, exploitation and abuse. UNICEF has published its 8<sup>th</sup> Progress For Children report and the first

which deals with protection issues. The report monitors and analyzes the progress nations are making in protecting children from all sorts of harm. There are 2.2 billion children under age 18 around the world and, according to UNICEF, countless millions are suffering from a wide-range of abuse.

In its report, the UN Children's Fund finds progress is being made in certain areas. But, this pales in comparison with the harsh treatment and lack of protection to which many children are subjected.

UNICEF estimates more than 70 million girls and women between the ages of 15 and 49 have undergone Female Genital Mutilation and cutting in 28 countries in Africa, plus Yemen. It says the figure is likely to be higher when girls and women of all ages are counted throughout the world.

Although this mutilating practice persists in many countries, UNICEF finds there has been a slow decline in carrying out these kinds of procedures during the past 10 to 20 years.

Birth Registration is another area where some success is being made. UNICEF chief of child protection, Susan Bissel, speaking by telephone from New York, says birth registration is the first and most important step toward protecting the child.

### **Образец текста для перевода с листа**

#### **Sab tragedy blamed on sailor's error**

MOSCOW (RIA Novosti) – A crew member activated without permission a fire safety system on board the Russian nuclear submarine Nerpa, causing the deaths of 20 people, investigators said on Thursday.

“Military investigators have determined the person who activated, without permission and any particular reason, a fire safety system on board the submarine. He is a sailor from the crew, and he has already confessed,” Vladimir Markin, a spokesman for the investigation at the Prosecutor General's Office said.

Criminal charges have already been brought against the crew member, and he faces up to seven years in *jail*

The tragedy occurred late on Saturday while the Nerpa was undergoing sea trials in the Sea of Japan. Three submariners and 17 shipyard workers died in the accident. There were 208 people, 81 of them submariners, on board the vessel at the time.

Investigators earlier established that the fire safety system that was thought to have malfunctioned was in order.

The submarine's reactor was not affected by the accident, which occurred in the nose of the vessel, and radiation levels on board remained normal.

### **Образец текста для двустороннего последовательного перевода**

#### **An interview with Mr. Xu Kuangdi, Mayor of Shanghai**

Господин Кванди, мы встретились с Вами, мэром Шанхая, в Пекине. Мы знаем, что Вы находитесь здесь уже довольно продолжительное время. Ходят слухи, что цель Вашего приезда в Пекин — подготовка к 15-му съезду партии. Так ли это?

Actually, I am not preparing for the Party Congress. I'm attending the Central Party School, our governments' version of the Kennedy School at Harvard. Every five years each official has to study there for three months. Major subjects include the legal system, economics and diplomacy. So I'm sorry I have to receive your interview as the Mayor of Shanghai in Beijing'.

После возвращения Гонконга Китаю многие говорят о возможном соперничестве двух городов — Шанхая и Гонконга, Не намерены ли Вы превратить Шанхай в некую замену Гонконга, сделать так, чтобы Шанхай принял на себя ту роль, которую ранее играл Гонконг? Или в Китае хватит места обоим городам

Our effort to make Shanghai a center of financial services is not meant to replace Hong Kong, or even to partially replace Hong Kong. Because of rapid economic growth, the Yangtze River region

requires capital, information, science, technology and talent. This is the background for Shanghai's effort to become an economic center. The future course of China's economic takeoff is just like the takeoff of a Boeing 737. It requires the twin engines of Shanghai and Hong Kong.

Вероятно, существуют значительные различия между Шанхаем и Гонконгом, различия, в которых отразилась история Китая. Например, многие утверждают, что в основном эти два города различаются тем, что Шанхай — город социалистический, а Гонконг — капиталистический город. Согласны ли Вы с этим утверждением?

As far as the composition of companies is concerned, Shanghai is just the same as Hong Kong. We also have such things as the board of shareholders, the board of directors and supervisors.

Создается впечатление, что Шанхай и Гонконг ничем не отличаются друг от друга, являясь в одинаковой степени капиталистическими городами.

Shanghai is different from Hong Kong in the way the society is organized, and in its political system. In Shanghai, socialism is practiced, while in Hong Kong, capitalism is practiced.

### Практическое задание 1

*Задание: выполните предпереводческий анализ текста на тему «Community Interpreting» по схеме:*

1. Библиографическая справка
2. Лингвопереводческая характеристика текста
3. Коммуникативное задание
4. Стиль текста
5. Жанр текста
6. Ведущая функция
7. Вид текста
8. Характер композиции
9. Тональность
10. Виды информации
11. Стратегии перевода

### Практическое задание 2

*Задание: Составить глоссарий по теме «Court Interpreting» из 50 терминов.*

### Письменный перевод

**Задание:** Переведите текст на русский язык

#### **In a devastated Turkish town, teenagers dream of joining the Kurdish Guerrillas**

Ahmet, 21, walks past a house where a man is smearing wet concrete on a wall riddled with bullet holes. A young girl balances over a massive mine crater that scars the street, filled with debris and muddy water. "Look what this war has done to the neighbourhood," Ahmet says, greeting the girl with a nod. A member of the Civil Defence Units (YPS) – formerly known as the Patriotic Revolutionary Youth Movement (YDG-H) – Ahmet voices doubts about this new urban conflict in Turkey's mainly Kurdish south-east. "I believe in autonomy, but these methods are wrong, they hurt us."

Violence has escalated since a ceasefire between the government in Ankara and the outlawed Kurdistan Workers' party (PKK) broke down last July, leaving a tentative three-year peace process in tatters and reviving a conflict that has cost more than 40,000 lives since it began in 1984. "So many of my friends have died here," says Ahmet, pointing vaguely at the narrow streets that now lie devastated. "Many of them were kids from Sur." According to the Turkish general chief of staff, 279 militants were killed in the clashes in the central Sur district of Diyarbakir, as

well as at least 60 soldiers and police officers. “Many believe they can take on the army, the Turkish state, because they carry a gun,” he says. “But the rich people don’t end up in the police or the army. It’s always the poor.” In one of several attempts at self-rule in cities and towns across the region, activists announced local administrative autonomy for Sur in August last year.

The government in Ankara responded with a violent crackdown, imposing blanket curfews on several towns, and Turkish security forces have deployed tanks and other heavy weaponry against armed Kurdish militants who have dug trenches and erected barricades. Local residents are caught in the crossfire. According to a recent International Crisis Group report, at least 250 civilians are estimated to have been killed and more than 350,000 displaced. More curfews have been issued for the towns of Nusaybin, Sirnak and Yüksekova, where massive security operations are under way. The conflict reached the heart of the country when suicide bombers killed 29 people in February, and another 37 in March in Ankara. The Kurdistan Freedom Falcons (Tak), a radical offshoot of the PKK, claimed responsibility for both bombings and vowed that attacks would continue in retaliation for security operations in the south-east. In Sur, the military intervention officially came to an end on 10 March.

The progovernment press declared victory, claiming that “Sur was cleansed of all terrorists”, but Aynur, a teacher in a primary school in central Diyarbakir, fears that the long-term costs of these operations will be high. “The children feel totally disconnected from their country. They feel that the government sees them as enemies, not citizens,” she says. “Right now everyone is afraid, everyone is worried about staying alive. But once the dust will settle, in a year maybe or in two, fear will give way to anger.” Those familiar with the region have long warned of a radicalisation among young Kurds in Turkey. Seraffetin Elçi, a well-known Kurdish politician originally from Cizre, who died in 2012, spoke of “tempest children” when describing this coming, angrier generation.

“We are the last generation with whom you can find a solution [to the Kurdish issue],” he told a parliamentary commission only months before his death. “After us comes one so angry that it will be difficult for them to make peace with the Turks, because ... that generation sees Turks only as the gendarme, the police, the prosecutor, the judge, as those that beat them up and oppress them.” Aynur agrees. In her class, she says, all the children sympathise with the Kurdish militants of the PKK’s youth wing, the YPS, who are fighting government forces in the cities. Names of fighters appear as admiring doodles on notebooks, and during breaks children imitate the “defence” of a “barricade” in the yard. “These fighters are their idols, their role models,” the teacher explains.

“The kids here are traumatised. First graders in Sur don’t dream of becoming doctors or engineers; they want to become guerrilla fighters. Instead of additions, they learn how to tell the sound of a mine explosion from that of a missile. They are not afraid of the shooting any more. No child should have to grow up like this.” In her eyes the entire school year is lost. Of the 800 students enrolled at her school, two thirds are now absent, either because their families have fled or because they are too scared to leave the house. “But school is everything for kids in Sur. There are no playgrounds, no parks in this neighbourhood,” Aynur says. “Here they can take a breath, see their friends and play. It’s good for their well-being. But that, too, is now finished.”

Due to the violence in urban centres across the region, numerous school buildings have been shut down or turned into military headquarters or, due to pressure from Kurdish militants to boycott Turkish-language education, tens of thousands of children have been deprived of schooling. Parents and teachers in Sur say that those children who do still attend classes are often unable to concentrate, and that report cards do not reflect academic success. Sakine, 35, a mother of three and a lifelong Sur resident, says that her eight-year old son, a second grader, is still unable to read and write. “The teachers give them passing grades, but it’s just a formality. Often there are no lessons at all,” she says, dismayed. “My children don’t believe me when I tell them that Kurds are equal to Turks. They are very angry. If they don’t listen to their parents now, how will they listen to anyone when they are older?”

Many of those who fight on the barricades today might not remember the “dirty war” that raged in the 1990s, but they have grown up with family members’ tales of forced disappearances, torture and humiliation at the hands of the authorities. Turkish writer and publicist Ömer Laçiner adds the importance of socio-economic factors, citing high unemployment, especially among young people, and the utter lack of any perspective as reasons why they enlist with the PKK or their offshoots. “Kurds have been disenfranchised for decades. They start their education at a disadvantage because of the lack of mother-tongue education. They often come from poor backgrounds. Many feel they cannot compete with Turks in the labour market,” he says. “When a kid from one of the poor neighbourhoods in the south-east sees how fighters are glorified on social media among friends, they also see an opportunity to finally be someone.” Unemployment rates in the south-east, especially among young people, have consistently been the highest in the country. Investment is utterly lacking. Scores of young men find only seasonal work in tourism in western provinces, but with the sector expected to plummet by 50% this season, prospects are increasingly grim.

Parents in Sur worry about their children joining the urban militants, many of whom are believed to be under age. “I don’t let [my 14-year-old son] do the victory sign any more, I don’t let him do all the [PKK leader Abdullah Öcalan] stuff. I know what a dangerous path that can lead down,” said one man, a minibus driver originally from Bingöl. “Two boys from our village were killed in Sur. They were 16 and 17 years old. Both went to school in our neighbourhood. What for? I feel our youth is being fooled [by the PKK] in this fight.” Hundreds are said to have joined the PKK since the conflict flared again last summer. Selahattin Demirtaş, co-chair of the pro-Kurdish Democratic Peoples’ party (HDP), warned the Turkish government against further curtailing legitimate Kurdish politics. “After 27 days of the curfew in Silopi, 500 young people went to the mountains [to join the PKK]. Not one single person joined the HDP, which means they don’t see any hope in parliament.” “Young people fighting in the cities are the real victims, but they don’t realize this,” says Gürcan, stressing the lack of any deradicalisation programme in Turkey. “Toxic politics and extreme polarisation in Turkey alienate them from political processes. The PKK has direct communication channels to these kids, but Ankara simply does not.”



## Лист регистрации изменений к РПД

№ п/п	Основание внесения изменения	Количество страниц изменения	Подпись разработчика РПД
1			
2			